

\itm creekmodel10/94

\tit 1874-Cornelius letter. Alice Robertson Collection, Creek Ms. 1, University of Tulsa.
Transcribed and translated by Margaret Mauldin; phonemic transcription by Jack Martin.

\ref 1874-Cornelius 1:1

\c Apehkv Tvlofvn coyis
\p a:pihka- taló:fan co:yéys
\e I am writing from Arbeka Tribal Town

\ref 1874-Cornelius 1:2

\c Rvfo-cuse 29, 1874 ofvn
\p ʁafo-có:si 29 1874 ó:fan
\e January 29, 1874

\ref 1874-Cornelius 1:3

\c Tēfet Hac vn hesse toyetskat,
\p ti:fit- há:c an- híssi tô:yícka:t
\e David Hodge, my friend,

\ref 1874-Cornelius 1:3-4

\c opunvkv estomusen ecohtotis.
\p oponaká istô:mosin icóhto:téys
\e I am sending you a few words.

\ref 1874-Cornelius 1:4-5

\c Momet ēyasketv ofvn nak vpohkvn es cen coyet omis.
\p mo:mít i:ya:skitá ó:fan nâ:k apóhkan is- cín- co:yít o:méys
\e In humbleness I write, making a request of you.

\ref 1874-Cornelius 1:5-6

\c Momet mv tat vm momvranat-vlken en honrkv ocit vpohiyēt os.
\p mo:mít má -ta:t am- mó:maʁa:ná:t-tâlkin in- hónʁka ô:ceyt apo:hayít ô:s
\e That this request will be fulfilled I have all confidence, as I implore of you.

\ref 1874-Cornelius 1:6-7

\c Naken okiyat kērusetskēt omēs.
\p nâ:kin o:kayâ:t kî:ñʁʁosícki:t ô:mi:s
\e You know all about it.

\ref 1874-Cornelius 1:7

\c Cem onvyvranis.
\p cim- onayáfa:néys
\e I will explain.

\ref 1874-Cornelius 1:7-8

\c Cokv-heckvn okiyēt os.
\p co:ka-híckan o:kayít ô:s
\e It is about school.

\ref 1874-Cornelius 1:8-9

\c Momet yvmvt on omat, cokv-heckv sepekos.
\p mo:mít yamát o:n o:mâ:t co:ka-hícka sipíkos
\e In this area there are no schools.

\ref 1874-Cornelius 1:9

\c Monkv estomvkot os.
\p mônka istó:mako:t ô:s
\e So I do nothing.

\ref 1874-Cornelius 1:9-10

\c Momet mvhakov-cuko tvlkuset likepēt os.
\p mo:mít maha:ka-cóko tâñlkosit leykipít ô:s
\e The school-building just sits there, empty.

\ref 1874-Cornelius 1:10-11

\c Mvtut omis, Lena remoricetv komvraneyēt omet omis, sepekokv estomvkot os.
\p mátot o:mêys lí:na ðimoðeycitá kó:mafa:niyít ô:mit o:mêys sipíko:ka istó:mako:t ô:s
\e But beside that, we want to go to Lena's but haven't gone yet because she is not there.

\ref 1874-Cornelius 1:11-13

\c Hvttvm Tvllvhasse likiyē tayen vm etektvnēcackēs komit vpohiyēt os.
\p hatâm talahá:ssi léykayi: tâ:yin am- itíktani:cá:cki:s kô:meyt apo:hayít ô:s
\e That I might return and live at Tallahassee again, I write asking for permission.

\ref 1874-Cornelius 1:13-14

\c Momet nake vm eyackv muntalat cokv kerretv tvlkuset vm eyackvt os.

\p mo:mít nâ:ki am- iyá:cka montâ:la:t có:ka kiġġitá tãñlkosit am- iyá:ckat o:s
\e The thing I most desire is an education above everything.

\ref 1874-Cornelius 1:14-15

\c Nettv omvlkv tetayen vm vkerrickv se naoriciyēt os.
\p nítta omãñlka titâ:yin am- akifġéycka si:- ná:oġeycayít ô:s
\e Every day this is the only concern on my mind.

\ref 1874-Cornelius 1:15-16

\c Momet pvlkēn hvtvm likēpē tayet okēpēs cv kometsken omat,
\p mo:mít pálki:n hatâm léyki:pí: tâ:yit oki:pí:s ca- kô:míckin o:mâ:t
\e So if you think that I should be allowed to live there again,

\ref 1874-Cornelius 1:16-17

\c vm vceyvlletskvrēs.
\p am- aciyállíckaġi:s
\e put forth an effort for me.

\ref 1874-Cornelius 1:17

\c Vm vceyvlletsken likē tayēs komhoyen omat,
\p am- áciyállíckin léyki: tâ:yi:s kómho:yín o:mâ:t
\e As you make efforts in my behalf

\ref 1874-Cornelius 1:18

\c hiyomis komhoyen omē estomis
\p heyyô:meys kómho:yín o:mí: istô:meys
\e and they agree to allow me to return now, that is fine,

\ref 1874-Cornelius 1:18-19

\c hvtvm sosiyen, soh-ceyetv hvmke min komhoyēto estomis
\p hatâm sosâyyin soh-ci:yitá hámki: mêyn komhoyí:to istô:meys
\e or even after school is out and at re-enrollment time I am allowed to return,

\ref 1874-Cornelius 1:19-20

\c vkvsvmarēs.
\p akasamá:ġi:s
\e I am in full agreement.

\ref 1874-Cornelius 1:20-21

\c Momis likekotas komhoyen omat poharēs.
\p mō:meys léykiko:tā:[to:]s kómho:yín o:mâ:t pohá:fi:s
\e But if the decision is against my return, I will understand.

\ref 1874-Cornelius 1:21

\c Momekv opunkv lvpkēn poharēs.
\p mō:mika oponaká lápki:n pohá:fi:s
\e Please send word quickly.

\ref 1874-Cornelius 1:21-22

\c Hvtvm Robertson makiyē tat en hoccicyvnks.
\p hatām Robertson má:kayi: -ta:t in- hoccēycayanks
\e By the way, I wrote to the one I call Robertson.

\ref 1874-Cornelius 1:22-24

\c Momet mv nak em pohkv ociyat vm ehvperkekarēs komet en honrkv ocis.
\p mo:mít má nâ:k im- póhka ô:caya:t am- ihapífkiká:fi:s kô:mit in- hónġka ô:ceys
\e That which I have requested of her, will not be in vain, I am fully confident.

\ref 1874-Cornelius 1:24-25

\c Momet Hesaketvmesēt makekvs cv komaten, makvyēt os.
\p mo:mít hisa:kitamisí:t má:kikas ca- ko:mâ:tin ma:kayí:t ô:s
\e And what God wants me to speak, I speak.

\ref 1874-Cornelius 1:25

\c Momet cvna cvfeknē monkes.
\p mo:mít caná: cafíkni: mōnkis
\e My physical health is good.

\ref 1874-Cornelius 1:26-27

\c Cemēu ena cvfeknetv ecepikē monken omat vn kerkuēcetskvrēn komis.
\p cí:mió iná: cafiknitá icipéyki: mōnkin o:mâ:t an- ki:ġkóycickaġi:n kô:meys
\e And if your physical health is good please let me know.

\ref 1874-Cornelius 1:27-28

\c Opunvkv momusen mahkit fekhonnis.
\p oponaká mō:mosin máhkeyt fíkhonnéys
\e With these few words I have spoken and stop here.

\ref 1874-Cornelius 1:29

\c Cen hesse eyaskusiyat
\p cin- híssi i:yà:ñskosaya:t
\e Your humble friend

\ref 1874-Cornelius 1:30

\c Elias Cornelius
\p Elias Cornelius
\e Elias Cornelius

\ref 1874-Cornelius 1:31

\c Toyis cē
\p to:yéys cî:
\e I am

\ref 1874-Cornelius 1:32

\c P.S. When you write, direct your letter to Okmulgee.
\p P.S. When you write, direct your letter to Okmulgee.
\e P.S. When you write, direct your letter to Okmulgee.

\ref 1874-Cornelius 1:33

\c Mvto
\p matô:
\e Thank you